

# Rev

## Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ  
И- - ангелу - в- Сардисе церкви напиши: Так говорит -  
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4554](#) [G1577](#) [G1125](#) [G3592](#) [G3004](#) [G3588](#)  
ἔχων τὰ ἑπτὰ Πνεύματα τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας. Οἶδά σου  
Имеющий - семь Духов - Бога, и- - семь звезд. Знаю твои  
[G2192](#) [G3588](#) [G2033](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0792](#) [G1492](#) [G4771](#)  
τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.  
- дела, что имя имеешь что живёшь, но- мёртв еси.  
[G3588](#) [G2041](#) [G3754](#) [G3686](#) [G2192](#) [G3754](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3498](#) [G1510](#)

И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв.

- 2 γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ, ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν;  
Будь бодрствующим, и- утверди - остальное, что готово умереть;  
[G1096](#) [G1127](#) [G2532](#) [G4741](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3739](#) [G3195](#) [G0599](#)  
οὐ γὰρ εὕρηκά σου <τὰ> ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ μου.  
не- ибо нашёл твои - дела совершенными перед - Богом Моим.  
[G3756](#) [G1063](#) [G2147](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4137](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

Бодрствуй и утверждай прочее близкое к смерти; ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим.

- 3 μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας -- καὶ τήρει καὶ μετανόησον.  
Вспомни итак как принял и- слышал -- и- соблюдай и- покайся.  
[G3421](#) [G3767](#) [G4459](#) [G2983](#) [G2532](#) [G0191](#) [G2532](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3340](#)  
ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσης, ἦξω ὡς κλέπτῃς, καὶ οὐ μὴ  
Если- итак не- будешь-бодрствовать, приду как вор, и- не- не-  
[G1437](#) [G3767](#) [G3361](#) [G1127](#) [G2240](#) [G5613](#) [G2812](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#)  
γνῶς ποίαν ὥραν ἦξω ἐπὶ σέ.  
узнаешь какой час приду на- тебя.  
[G1097](#) [G4169](#) [G5610](#) [G2240](#) [G1909](#) [G4771](#)

Вспомни, что ты принял и слышал, и храни и покайся. Если же не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как тать, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя.

- 4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ  
Но- имеешь несколько имён в- Сардисе, которые не- осквернили -  
[G0235](#) [G2192](#) [G3641](#) [G3686](#) [G1722](#) [G4554](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3435](#) [G3588](#)  
ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί  
одежды свои, и- будут-ходить со- Мною в- белых, ибо достойны  
[G2440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4043](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3022](#) [G3754](#) [G0514](#)  
εἶσιν.  
суть.  
[G1510](#)

Впрочем у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих, и будут ходить со Мною в белых одеждах, ибо они достойны.

5 Ὁ νικῶν, οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς; καὶ οὐ μὴ  
 - Побеждающий, так облечётся в- одежды белые; и- не- не-  
[G3588](#) [G3528](#) [G3779](#) [G4016](#) [G1722](#) [G2440](#) [G3022](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#)

ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω  
 изглажу - имя его из- - книги - жизни, и- исповедаю  
[G1813](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0976](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G3670](#)

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ Πατρὸς μου, καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων  
 - имя его перед - Отцом Моим, и- перед - ангелами  
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1799](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1799](#) [G3588](#) [G0032](#)

αὐτοῦ.

Его.

[G0846](#)

| Побеждающий облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцем Моим и пред Ангелами Его.

6 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
 - Имеющий ухо, да-услышит что - Дух говорит - церквам.  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#)

| Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει  
 И- - ангелу - в- Филадельфий церкви напиши: Так говорит  
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5359](#) [G1577](#) [G1125](#) [G3592](#) [G3004](#)

ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός; ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ; ὁ  
 - Святой, - Истинный; - Имеющий - ключ Давида; -  
[G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2807](#) [G1138](#) [G3588](#)

ἀνοίγων, καὶ οὐδεὶς κλείσει; καὶ κλείων, καὶ οὐδεὶς  
 Открывающий, и- никто не-затворит; и- затворяющий, и- никто  
[G0455](#) [G2532](#) [G3762](#) [G2808](#) [G2532](#) [G2808](#) [G2532](#) [G3762](#)

ἀνοίγει.

не-открывает.

[G0455](#)

| И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говорит Святой, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет — и никто не затворит, затворяет — и никто не отворит:

8 Οἶδά σου τὰ ἔργα. ἰδοὺ, δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεωγμένην,  
 Знаю твои - дела. Вот, дал перед- тобою дверь отворённую,  
[G1492](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3708](#) [G1325](#) [G1799](#) [G4771](#) [G2374](#) [G0455](#)

ἣν οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ  
 которую никто не-может затворить её, ибо малую имеешь силу, и-  
[G3739](#) [G3762](#) [G1410](#) [G2808](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3398](#) [G2192](#) [G1411](#) [G2532](#)

ἐτήρησάς μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.  
 сохранил Моё - слово, и- не- отрёкся - имени Моего.  
[G5083](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0720](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

| знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобою дверь, и никто не может затворить её; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрёкся имени Моего.

9 ἰδοὺ, διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς  
 Вот, даю из- - синагоги - Сатаны, - говорящих себя  
[G3708](#) [G1325](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1438](#)  
 Ἰουδαίουσ εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ ψεύδονται; ἰδοὺ, ποιήσω αὐτοὺς, ἵνα  
 Иудеями быть, и- не- суть, но- лгут; вот, сделаю их, чтобы-  
[G2453](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G5574](#) [G3708](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2443](#)  
 ἦξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι  
 пришли и- поклонились перед - ногами твоими, и- узнали что  
[G2240](#) [G2532](#) [G4352](#) [G1799](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#)  
 ἐγὼ ἠγάπησά σε.  
 Я возлюбил тебя.  
[G1473](#) [G0025](#) [G4771](#)

| Вот, Я сделаю, что из сатанинского сборища, из тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, а лгут, — вот, Я сделаю то, что они придут и поклонятся пред ногами твоими, и познают, что Я возлюбил тебя.

10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγὼ σε τηρήσω ἐκ  
 Ибо сохранил - слово - терпения Моего, и-Я тебя сохраню от-  
[G3754](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5281](#) [G1473](#) [G2504](#) [G4771](#) [G5083](#) [G1537](#)  
 τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης  
 - часа - испытания - грядущего прийти на- - вселенную  
[G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G3986](#) [G3588](#) [G3195](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3625](#)  
 ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.  
 всю, испытать - обитающих на- - земле.  
[G3650](#) [G3985](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от години искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле.

11 ἔρχομαι ταχύ. κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν  
 Гряду скоро. Держи что имеешь, чтобы- никто не-взял - венец  
[G2064](#) [G5035](#) [G2902](#) [G3739](#) [G2192](#) [G2443](#) [G3367](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4735](#)  
 σου.  
 твой.  
[G4771](#)

| Се, гряду скоро; держи, что имеешь, дабы кто не восхитил венца твоего.

- 12 Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου,  
 - Побеждающего, сделаю его столпом в- храме - Бога Моего,  
[G3588](#) [G3528](#) [G4160](#) [G0846](#) [G4769](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)
- καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι; καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ  
 и- вон не- не- выйдет уже; и- напишу на- нём - имя -  
[G2532](#) [G1854](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G2089](#) [G2532](#) [G1125](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)
- Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου, τῆς καινῆς  
 Бога Моего, и- - имя - града - Бога Моего, - нового  
[G2316](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2537](#)
- Ἱερουσαλήμ, ἢ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου,  
 Иерусалима, - сходящего с- - неба от- - Бога Моего,  
[G2419](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)
- καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.  
 и- - имя Моё - новое.  
[G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2537](#)

Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на нем имя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое.

- 13 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
 - Имеющий ухо, да-услышит что - Дух говорит - церквам.  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#)

Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

- 14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει ὁ  
 И- - ангелу - в- Лаодикии церкви напиши: Так говорит -  
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2993](#) [G1577](#) [G1125](#) [G3592](#) [G3004](#) [G3588](#)
- Ἀμὴν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ (ὁ) ἀληθινός, ἢ ἀρχὴ τῆς  
 Аминь, - Свидетель - верный и- (-) истинный, - Начало -  
[G0281](#) [G3588](#) [G3144](#) [G3588](#) [G4103](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3588](#) [G0746](#) [G3588](#)
- κτίσεως τοῦ Θεοῦ.  
 творения - Бога.  
[G2937](#) [G3588](#) [G2316](#)

И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия:

- 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός; ὄφελον  
 Знаю твои - дела, что ни- холоден еси ни- горяч; о-если-бы  
[G1492](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3754](#) [G3777](#) [G5593](#) [G1510](#) [G3777](#) [G2200](#) [G3785](#)
- ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός.  
 холоден был или горяч.  
[G5593](#) [G1510](#) [G2228](#) [G2200](#)

знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч!

- 16 οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστός, οὔτε ψυχρὸς, μέλλω σε  
 Так потому-что тёплый еси, и- ни- горячий, ни- холодный, готов тебя  
[G3779](#) [G3754](#) [G5513](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3777](#) [G2200](#) [G3777](#) [G5593](#) [G3195](#) [G4771](#)
- ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.  
 изблевать из- - уст Моих.  
[G1692](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#)

Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих.

- 17 ὅτι λέγεις, ὅτι Πλούσιός εἰμι, καὶ πεπλούτηκα, καὶ οὐδὲν χρειάν  
 Ибо говоришь, что Богат есмь, и- разбогател, и- ни-в-чѣм нужды  
[G3754](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4145](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4147](#) [G2532](#) [G3762](#) [G5532](#)
- ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος, καὶ ἔλεινός,  
 не-имею, и- не- знаешь что ты еси - несчастный, и- жалкий,  
[G2192](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5005](#) [G2532](#) [G1652](#)
- καὶ πτωχός, καὶ τυφλός, καὶ γυμνός.  
 и- нищий, и- слепой, и- нагой.  
[G2532](#) [G4434](#) [G2532](#) [G5185](#) [G2532](#) [G1131](#)

Ибо ты говоришь: "я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды"; а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг.

- 18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός,  
 Советую тебе купить у- Меня золото очищенное - огнем,  
[G4823](#) [G4771](#) [G0059](#) [G3844](#) [G1473](#) [G5553](#) [G4448](#) [G1537](#) [G4442](#)
- ἵνα πλουτήσης; καὶ ἱμάτια λευκά, ἵνα περιβάλῃ, καὶ μὴ φανερωθῇ  
 чтобы- разбогател; и- одежды белые, чтобы- оденусь, и- не- явился  
[G2443](#) [G4147](#) [G2532](#) [G2440](#) [G3022](#) [G2443](#) [G4016](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5319](#)
- ἢ αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου; καὶ κολλούριον ἐγχρῖσαι τοὺς  
 - стыд - наготы твоей; и- глазную-мазь помазать -  
[G3588](#) [G0152](#) [G3588](#) [G1132](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2854](#) [G1472](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμούς σου, ἵνα βλέπῃς.  
 глаза твои, чтобы- видел.  
[G3788](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0991](#)

Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и главною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть.

- 19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω; ζήλευε οὖν καὶ  
 Я скольких - люблю, обличаю и- наказываю; ревнуй итак и-  
[G1473](#) [G3745](#) [G1437](#) [G5368](#) [G1651](#) [G2532](#) [G3811](#) [G2206](#) [G3767](#) [G2532](#)
- μετανόησον.  
 покайся.  
[G3340](#)

Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак будь ревностен и покайся.

- 20 Ἴδου, ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω; ἐὰν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς  
 Вот, стою у- - двери и- стучу; если- кто услышит - голос  
[G3708](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2532](#) [G2925](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#)
- μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, «καὶ» εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ δεῖπνήσω  
 Мой и- откроет - дверь, - войду к- нему, и- повечеряю  
[G1473](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2532](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1172](#)
- μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.  
 с- ним, и- он со- Мною.  
[G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3326](#) [G1473](#)

Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною.

21 Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ  
 - Побеждающему, дам ему сесть со- Мною на- - престоле  
[G3588](#) [G3528](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2523](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2362](#)

μου, ὡς καὶ ἔνίκησα, καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ Πατρός μου, ἐν τῷ  
 Моём, как и-Я победил, и- сел с- - Отцом Моим, на- -  
[G1473](#) [G5613](#) [G2504](#) [G3528](#) [G2532](#) [G2523](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)

θρόνῳ αὐτοῦ.  
 престоле Его.  
[G2362](#) [G0846](#)

| Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Моем, как и Я победил и сел с Отцем Моим на престоле Его.

22 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
 - Имеющий ухо, да-услышит что - Дух говорит - церквам.  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#)

| Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.